



# 1918-2018

## Déclaration franco-allemande des religions pour la paix

## Deutsch-Französische Erklärung der Religionen

11 novembre 2018

Strasbourg - Kehl, Passerelle des Deux Rives

Il y a 100 ans, le 11 novembre 1918, la Première Guerre mondiale a pris fin. L'Armistice de Compiègne entre le Reich allemand, la France et l'Angleterre met fin aux combats. Nous commémorons avec tristesse les millions de personnes, soldats et civils, hommes, femmes et enfants qui ont été blessés, ont perdu la vie, sont devenus des sans-abris par déplacements, fuites ou expulsions pendant les deux guerres mondiales et toutes les guerres qui ont suivi. Leur souffrance et leur mort devraient inciter les peuples d'Europe et du monde entier à vivre ensemble dans la paix, la liberté et la justice, quelle que soit leur religion, leur sexe ou leur couleur.

Vor 100 Jahren, am 11. November 1918, ging der 1. Weltkrieg Ende. Mit dem Waffenstillstand von Compiègne zwischen dem Deutschen Reich, Frankreich und England wurden die Kampfhandlungen eingestellt. Wir gedenken voll Trauer der Millionen von Menschen, Soldaten und Zivilisten, Männer, Frauen und Kinder, die in den beiden Weltkriegen und all den Kriegen, die danach kamen, ihr Leben verloren haben, verletzt wurden, durch Vertreibung und Flucht heimatlos wurden. Ihr Leiden und Sterben soll die Völker in Europa und überall in der Welt mahnen, in Frieden, Freiheit und Gerechtigkeit miteinander zu leben, ganz gleich welche Religion, Geschlecht oder Hautfarbe sie haben.

Ici, dans notre région, les populations ont particulièrement souffert du conflit franco-allemand. Ainsi, les habitants de l'Alsace et de la Moselle ont-ils changé quatre fois de nationalité en moins d'un siècle.

Hier, in unserer Region, hat die Bevölkerung in besonderer Weise unter den deutsch-französischen Konflikten gelitten. So haben die Bewohner von Elsaß-Lothringen (l'Alsace-Moselle) in weniger als einem Jahrhundert vier Mal ihre Nationalität gewechselt.

À l'horreur des massacres de la Première Guerre mondiale se sont encore ajouté deux décennies plus tard les atrocités du second conflit mondial et le génocide par les Nazis des juifs, des Sinti et des Roms, des minorités telles que les homosexuels et les personnes handicapées.

Zu den Schrecken des 1. Weltkriegs kamen zwei Jahrzehnte später noch die Gräueltaten des 2. Weltkriegs hinzu: der Völkermord durch das nationalsozialistische Deutschland an Juden, Sinti und Roma, an Minderheiten wie Homosexuellen und Menschen mit Behinderung.

Le fait que ces actes aient été commis dans des pays majoritairement chrétiens a conduit à une forte prise de conscience des Églises chrétiennes. Ainsi, le Conseil œcuménique des Églises créé en 1948 a-t-il clairement rejeté la guerre et la violence militaire, lors de l'Assemblée mondiale qui s'est tenue la même année : « Selon la volonté de Dieu, la guerre ne devrait pas être ! »

Die Tatsache, dass diese Taten von mehrheitlich christlichen Ländern begangen wurden, hat zu einem starken Bewusstseinswandel in den christlichen Kirchen geführt. So hat der Ökumenische Rat der Kirchen bei seiner Gründung 1948 Krieg und militärische Gewalt eine klare Absage erteilt und auf seiner 1. Vollversammlung festgestellt: „Krieg soll nach Gottes Willen nicht sein.“

Aujourd'hui, des hommes et des femmes de toutes les religions et partageant des visions du monde différentes sont engagés en faveur de la paix et de la non-violence. Nous sommes réunis ici en tant que chrétiens, juifs, musulmans et bouddhistes, allemands et français, des personnes de religions, de confessions et de nations différentes pour défendre la réconciliation, la compréhension et la tolérance entre les nations, les religions et les visions du monde différentes. Nous lançons un appel aux responsables politiques et aux gouvernements : Plus jamais la guerre ! Mettez fin aux guerres et à la violence !

Heute teilen Menschen aus allen Religionen und Weltanschauungen die Vision einer anderen Welt und setzen sich für Frieden und Gewaltfreiheit ein. Wir sind hier zusammen als Christen, Juden, Muslime und Buddhisten, Deutsche und Franzosen, Menschen aus verschiedenen Religionen, Konfessionen und Nationen, um einzutreten für Versöhnung, Verständigung und Toleranz der Nationen, Religionen und Weltanschauungen. Wir fordern die Verantwortlichen in der Politik und in den Regierungen auf: Nie wieder Krieg! Beendet die Kriege und die Gewalt.

C'est avec beaucoup d'inquiétude que nous le constatons :

Le monde est de plus en plus menacé par les armes nucléaires.

La production d'armes et les exportations d'armes continuent de croître.

La guerre est redevenue un outil politique.

Les actes terroristes et la violence perturbent les populations et sèment la méfiance à l'égard des religions.

Le nationalisme unilatéral et l'égoïsme économique menacent la coexistence des peuples dans un ordre mondial multilatéral et ses institutions.

Mit großer Sorge sehen wir:

- Die Bedrohung der Welt durch Atomwaffen nimmt zu.
- Die Rüstungsproduktion und der Waffenexport wachsen weiter.
- Krieg ist wieder ein Mittel der Politik geworden.
- Terrorakte und Gewalt verunsichern die Menschen und säen Misstrauen gegen die Religionen.
- Ein einseitiger Nationalismus und wirtschaftlicher Egoismus gefährden das Miteinander der Völker in einer multilateralen Weltordnung und ihre Institutionen.

100 ans après la fin de la Première Guerre mondiale, nous nous engageons :

pour un arrêt du développement des armes nucléaires et des autres armes de destruction massive,

pour la limitation des armements et du commerce des armes,

pour un renforcement des politiques de sécurité civile en tant qu'alternative à la sécurité militaire,

pour une Europe de la solidarité qui assume sa responsabilité pour la paix et la non-violence dans le monde.

100 Jahre nach dem Ende des 1. Weltkriegs treten wir ein

- für einen weltweiten Stopp der Atomwaffen und anderer Massenvernichtungswaffen,
- für die Begrenzung von Rüstung und Waffenhandel,
- für eine Stärkung der zivilen Sicherheitspolitik als Alternative zur militärischen Sicherheit,
- für ein Europa der Solidarität, das seine Verantwortung für Frieden und Gewaltfreiheit in der Welt wahrnimmt.

En tant que communautés religieuses, en tant que croyants de toutes les confessions, nous voulons apporter notre contribution par le dialogue interreligieux et une coopération croissante.

Wir wollen als Religionsgemeinschaften und als Gläubige der unterschiedlichsten Bekenntnisse durch den interreligiösen Dialog und die wachsende Zusammenarbeit unseren Beitrag dazu leisten.

Les signataires de la déclaration :

- **Christian Albecker**  
Président de l'Union des Églises protestantes d'Alsace et de Lorraine
- **Monseigneur Luc Ravel**  
Archevêque de Strasbourg
- **Révérénd Mark Barwick**  
Prêtre responsable de la paroisse anglicane Saint-Alban de Strasbourg
- **Pasteur Michel Schneider**  
Président de l'Entente des Églises protestantes évangéliques de l'Eurométropole de Strasbourg
- **Père Vasile Iorgulescu**  
Prêtre de la communauté orthodoxe roumaine de Strasbourg
- **Père Christos Filiotis**  
Prêtre de la paroisse orthodoxe grecque de Strasbourg (Patriarcat Œcuménique)
- **Rabin Harold Abraham Weill**  
Grand Rabin de Strasbourg et du Bas-Rhin
- **Abdelhaq Nabaoui**  
Président du Conseil Régional du Culte Musulman
- **Maître Olivier Reigen Wang-Genh**  
Président de la communauté bouddhiste d'Alsace et du pôle culturel de l'Union Bouddhiste de France
- **Landesbischof Prof. Dr. Jochen Cornelius-Bundschuh**  
Evangelische Landeskirche in Baden
- **Erzbischof Stephan Burger**  
Erzdiözese Freiburg
- **Pfarrer Dr. Diradur Sardaryan**  
Vorstand Arbeitsgemeinschaft Christlicher Kirchen (ACK) Baden-Württemberg
- **Landesrabbiner Moshe Flomenmann**  
Israelistische Kultusgemeinde Baden
- **Muhittin Soylu**  
Vorsitzender Islamische Glaubensgemeinschaft Baden-Württemberg (IGBW)
- **Fatih Şahan**  
Landeskoordinator der DITIB Landesreligionsgemeinschaft Baden